



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución científico-técnica idioma 1: Francés-Español

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución científico-técnica idioma 1: Francés-Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01921                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | OP     | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Francés<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Coordinador/a         | Fernandez Pintelos, Maria Jose                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Profesorado           | Fernandez Pintelos, Maria Jose                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Correo-e              | mjpintelos@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://webs.uvigo.es/mjpintelos/">http://webs.uvigo.es/mjpintelos/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Descrición xeral      | (*)La asignatura está orientada a un alumnado que se inicia en el campo de la traducción de textos científicos y técnicos. Se pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente este tipo de textos pertenecientes a diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará, para ello, el conocimiento de las estrategias y herramientas necesarias para detectar, analizar y resolver problemas de traducción con un grado significativo de autonomía. La direccionalidad del trabajo de traducción será 50% directa y 50% inversa. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                           |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                   |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| A7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización                         |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                           |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                               |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas                                            |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                  |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                               |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                                  |
| A22    | Destrezas de tradución                                                         |
| A23    | Uso de ferramentas de tradución asistida                                       |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                             |
| A26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións               |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                               |
| A31    | Coñecementos de informática profesional e TAC                                  |
| B4     | Resolución de problemas                                                        |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada                                           |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                           |
| B7     | Toma de decisións                                                              |
| B9     | Razoamento crítico                                                             |
| B12    | Traballo en equipo                                                             |
| B16    | Adaptación a novas situacións                                                  |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                              |
| B23    | Capacidade de traballo individual                                              |

| <b>Competencias de materia</b>                                                                                                                                                       |                                       |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                      | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
| (*)Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.                                                    | A4                                    | B6  |
|                                                                                                                                                                                      | A8                                    | B9  |
|                                                                                                                                                                                      | A18                                   | B16 |
|                                                                                                                                                                                      | A26                                   | B23 |
|                                                                                                                                                                                      | A27                                   |     |
| (*)Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.                                                                               | A4                                    | B4  |
|                                                                                                                                                                                      | A5                                    | B5  |
|                                                                                                                                                                                      | A7                                    | B6  |
|                                                                                                                                                                                      | A8                                    | B7  |
|                                                                                                                                                                                      | A14                                   | B9  |
|                                                                                                                                                                                      | A17                                   | B12 |
|                                                                                                                                                                                      | A18                                   | B16 |
|                                                                                                                                                                                      | A22                                   |     |
|                                                                                                                                                                                      | A23                                   |     |
|                                                                                                                                                                                      | A24                                   |     |
|                                                                                                                                                                                      | A31                                   |     |
| (*)Desenvolve-la capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realiza-la tradución. | A2                                    | B4  |
|                                                                                                                                                                                      | A4                                    | B5  |
|                                                                                                                                                                                      | A5                                    | B6  |
|                                                                                                                                                                                      | A8                                    | B7  |
|                                                                                                                                                                                      | A18                                   | B9  |
|                                                                                                                                                                                      | A22                                   | B22 |
|                                                                                                                                                                                      | A26                                   | B23 |
|                                                                                                                                                                                      | A27                                   |     |
| (*)Fomenta-la capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplica-las estratexias precisas no marco dun texto científico-técnico.                      | A4                                    | B4  |
|                                                                                                                                                                                      | A5                                    | B6  |
|                                                                                                                                                                                      | A8                                    | B7  |
|                                                                                                                                                                                      | A10                                   | B9  |
|                                                                                                                                                                                      | A17                                   | B23 |
|                                                                                                                                                                                      | A21                                   |     |
|                                                                                                                                                                                      | A22                                   |     |
| (*)Coñece-los recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar-las dificultades atopadas durante o proceso tradutivo. | A4                                    | B5  |
|                                                                                                                                                                                      | A5                                    | B6  |
|                                                                                                                                                                                      | A7                                    | B9  |
|                                                                                                                                                                                      | A8                                    | B12 |
|                                                                                                                                                                                      | A10                                   | B22 |
|                                                                                                                                                                                      | A14                                   | B23 |
|                                                                                                                                                                                      | A17                                   |     |
|                                                                                                                                                                                      | A18                                   |     |
|                                                                                                                                                                                      | A22                                   |     |
|                                                                                                                                                                                      | A23                                   |     |
|                                                                                                                                                                                      | A31                                   |     |

## Contidos

| Tema                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (*) 1. Introducción ó discurso científico-técnico | (*)1.1. Características do discurso científico-técnico. Diferenciación entre tradución científica e técnica. Principais características lingüísticas dos textos científico-técnicos<br>1.2. Competencias do tradutor científico-técnico: Coñecementos sobre o campo temático, utilización correcta da terminoloxía especializada, competencia nos xéneros característicos e capacidade para documentarse<br>1.3. Terminoloxía e fraseoloxía. O termo no texto especializado. Estructuras terminolóxicas<br>1.4. Xéneros tesxtuais. Concepto de xénero. Tipoloxía de textos médicos e técnicos |
| (*)2. Recursos e fontes documentais               | (*)2.1. Adquisición de coñecementos sobre o campo temático<br>2.2. Procura de terminoloxía e fraseoloxía específicas<br>2.3. Ferramentas de documentación para o tradutor científico-técnico: dicionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

(\*)3. Práctica da tradución científico-técnica

(\*)3.1. Etapas da elaboración dunha tradución científico-técnica.Principais dificultades da tradución científico-técnica  
3.2. Tradución de textos científico-técnicos de distintos xéneros textuais: xéneros educativos (manual, artigo de revista divulgativa, enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriais externos (manual de instrucións, prospecto, descrición técnica, etc.),documentos de investigación (artigo de investigación, resumo de artigo científico etc.)  
3.3. Revisión e corrección de traducións científico-técnicas  
3.4. Mercado laboral da tradución técnica e científica. Situación e requirimentos profesionais

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 1.5           | 0                  | 1.5          |
| Sesión maxistral                                                | 10            | 20                 | 30           |
| Traballos de aula                                               | 35            | 59                 | 94           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1.5           | 13                 | 14.5         |
| Traballos e proxectos                                           | 0             | 10                 | 10           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                           |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | (*)Sesión presencial na que se presentan os contidos da materia, a metodoloxía seguida, así como os obxectivos que se pretenden alcanzar e o sistema de avaliación que se utilizará. |
| Sesión maxistral          | (*)Exposición dos contidos teóricos da materia por parte da docente e exemplificación práctica.                                                                                      |
| Traballos de aula         | (*)Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas.                                                                                                  |

## Atención personalizada

| Metodoloxías          | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos de aula     | Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilita-lo seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA ( <a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a> ) |
| Probas                | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Traballos e proxectos |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                 | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Sesión maxistral                                                | A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer-la competencia do alumno no tocante ós conceptos teóricos da materia.                                                                                                                                                 | 10            |
|                                                                 | Poderase avalia-lo alumnado, ben mediante un exame ben mediante unha encomenda teórica.<br>O alumnado desenvolverá os contidos teóricos en castelán.                                                                                                                       |               |
| Traballos de aula                                               | Estes traballos incluírán traducións realizadas na aula, traducións preparadas con anterioridade e corrixis na aula e exercicios con diversos textos. Terase en conta a participación activa nas clases e poderanse recoller traballos para a súa corrección e avaliación. | 10            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Realizaranse dúas probas de tradución na aula con tempo limitado (2 horas cada proba) cuxo calendario será establecido unha vez iniciado o curso. Unha das probas será de tradución directa e outra de tradución inversa.                                                  | 40            |
| Traballos e proxectos                                           | O alumno deberá entregar dúas encomendas de tradución que recollerán as especificidades das traducións traballadas na materia.                                                                                                                                             | 40            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder segui-lo sistema de avaliación continua, o alumno deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais e presentar tódolos traballos suxeitos a avaliación nos prazos e condicións establecidos.

O alumno que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo ou sucesivas. O exame constará de:

- unha parte de tradución con tempo limitado (2 horas): 60% da nota

\*Como apoio poderase usar documentación en papel, como manuais e dicionarios, pero non o ordenador.

- unha encomenda de tradución que o alumno recibirá o día oficial do exame e que deberá entregar segundo o prazo e as condicións especificadas na encomenda: 40% da nota

Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer media.

## **CONVOCATORIA ORDINARIA OFICIAL DE XUÑO E CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL DE XULLO**

O alumno que non se acolla á avaliación continua deberá presentarse nas penúltima sesión presencial da materia a unha proba que constará de:

- unha parte de tradución con tempo limitado (2 horas): 50% da nota

\*Como apoio poderase usar documentación en papel, como manuais e dicionarios, pero non o ordenador.

- unha encomenda de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo os prazos e as condicións especificadas: 40% da nota

- unha parte teórica: 10% da nota

Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer media.

A data e as condicións do exame comunicaránselle tamén ó alumnado mediante Faitic.

Na convocatoria extraordinaria de xullo a avaliación realizarase da mesma forma que na convocatoria ordinaria oficial de xuño.

O plaxio de calquera exercicio verase penalizado cun suspenso na materia.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,

Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,

Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,

Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,

Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,

Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducción científicotécnica**, 2005,

Muñoz Torres, C.A., **"Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español"**, 2003,

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,

Nota: completarse a bibliografía en clase e os alumnos deberán tamén consultar os fondos da biblioteca e outras fontes.

A obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos* considerárase lectura obrigatoria nos termos establecidos na clase e a súa análise avaliarase dentro da parte teórica.

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

#### **Outros comentarios**

Requírese un nivel de francés B2.